

ЕКАТЕРИНА ГЕННАДЬЕВНА ИТЭСЬ



адрес: 630106 Новосибирск 106, ул. Зорге 197, кв. 171
телефон: (8)923-184-2833 e-mail: katyaaites@gmail.com

ОБРАЗОВАНИЕ

2010 Диссертационный минимум (doctoral candidate), Колледж Образования, УМасс-Амхерст, МА, США
2007-15 Докторская программа (доктор образования) *Language, Literacy & Culture/LLC* при аспирантуре Школы Образования, фак-т *Подготовки учителей и учебных программ*, УМасс-Амхерст
2004-06 Продвинутая аспирантура/CAGS program, Школа Образования, УМасс-Амхерст, МА, США
1998-04 Мастерская программа *Английский как второй язык и двуязычное образование* при аспирантуре Школы Образования, фак-т *Подготовки учителей и учебных программ*, УМасс-Амхерст
1980-83 ABD (Русский язык), аспирантура, кафедра общего языкознания, НГУ, Новосибирск
1974-80 Филолог-инструктор рус. языка/лит-ры и ин.яз, кафедра общего языкознания, НГУ, Новосибирск

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ДЛЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ

2014 Ст. преподаватель: кафедра ИнЯз технических факультетов, НГТУ, Новосибирск, РФ
2013 ED613 *Учительский сертификат по диагностике и тестированию культурно и лингвистически неоднородных учащихся* (с проф. Т. Остин), УМасс-Амхерст, Холиоук, МА, США
2013 ED611 *Диагностика и тестирование при обучении на неродном языке* (с проф. Т. Остин), УМасс
2012 ED698AP *Практикум аспирантов из LLC: академический надзор* (с лектором М. Полици), УМасс
2011-12 Двуязычный тьютор: школы Вайлдвуд и Крокер-фарм, Амхерст, МА, США
2011-12 Директор/инструктор: школа-студия ТЕРЕМОК русскоязычной общины, УМасс-Амхерст
2010 *Русский язык: Введение* (курс для аспирантов-интернов в проекте соцразвития г. Пскова), УМасс
2009-11 ED611 *Диагностика и тестирование при обучении на неродном языке* (с проф. Т. Остин)
2008-09 RUS250/251, *Русская культура и кино*, каф. сравнительного литературоведения (с проф. Л. Динеш)
2007-08 Русский инструктор: Международный институт языков, Нортхэмптон, МА
2007 Старший инструктор: LRUS 0101 *Русский-1*, каф. ин-яз/отдел аспирантуры, Вестфилд-колледж, МА
2004-06 Русский инструктор: школа выходного дня *СкулПлас*, Нортхэмптон и Амхерст, МА
2002-04 Подготовка студентов русского языка для работы в двуязычных летних лагерях, Амхерст, МА
2001-05 Русский инструктор: региональная школа (9-11 классы), Амхерст, МА
1996-06 Двуязычный тьютор и резерв: городские и региональные школы, Амхерст, МА
1983-86 Русский инструктор: лабораторная физмат школа/ФМШ при НГУ, Новосибирск

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА И АССИСТЕНСТВО,

ТЕСТИРОВАНИЕ ЯЗЫКА И СОЗДАНИЕ УЧЕБНО-ТЕСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ

2011 Анализ видеоданных: EDUC611 *Диагностика и тестирование при обучении на неродном языке*
2010 Анализ видео-конференций EDUC611 (международный проект по проблемам тестирования и преподавания академической письменности на неродном языке: УМасс/США & У-т Регины/Канада)
2010-11 Разработчик мультимедийных материалов *Малые литературные жанры* (Русский как домашний язык в иноязычной среде): NHLRC грант, У-т Калифорнии в Лос-Анджелесе/UCLA
2009-10 Ассистент: проект “Учителя осваивают информационные технологии для формативной оценки знаний” (Technology Enhanced Formative Assessment/TEFA), грант Национального Научного Фонда, НИИ Научного Мышления/*Scientific Reasoning Research Institute*, УМасс-Амхерст, МА
2007 Тестирование навыков чтения в курсе *Русский-1*, Служба инфо-технологий, Амхерст-колледж, МА
2003-12 Консультант и составитель/редактор тестов: *Выпускной экзамен для учителей русского языка*, проекты по заказу Департаментов Образования/DOE из 6 штатов; Национальные Оценивающие Системы/Пearсон (*National Evaluation Systems/Pearson*), Хэдли, МА
1985-97 Мл. научный сотрудник: Отдел лексикографии, Институт истории, филологии и философии

(ИИФиФ), Сибирское Отделение Академии Наук, Новосибирск

1982-87 Член приёмной комиссии: проверка сочинений, каф. общего языкознания, НГУ, Новосибирск

АКАДЕМИЧЕСКАЯ КОРРЕКТУРА И НАУЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

• 2006-10 Со-переводчик монографии В. Шевцовой *Православие в России накануне 1917 г.*
изд-во Дмитрия Буланина, С-Петербург, <http://www.ozon.ru/context/detail/id/4888824/> ...

• 2000-04 научный ассистент/корректор при подготовке монографии
[Shevzov V. (2004). *Russian Orthodoxy on the Eve of Revolution*. Oxford UP]

1998-13 научный ассистент/корректор: Каф. истории религии, Смит-колледж, Нортхэмптон, МА

1983-86 корректор: сборники конференций, *Лаборатория искусственного интеллекта*,
Вычислительный Центр, СО Академии Наук, Новосибирск

ПРЕЗЕНТАЦИИ И ВЫСТУПЛЕНИЯ НА НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ Peer Reviewed

2013 Roundtable leader *Community schools problems & resources: The pre-K-6 level* ACTFL-47, Orlando, FL

2012 *Teaching transcultural competence in the 1-semester FL: Chronotopes playgrounds*. ACTFL-46, Philadelphia, PA

2012 *Innovations in FL curriculum: Heuristic popular mini-genres*. Educational Linguistics Symposium, Boston, MA

2011 *Expanding resources of intertextuality in the 1st semester Russian classroom*, AAAL-54, Chicago, IL

2010 *Materials for Russian HL programs: HLSIG roundtable*, ACTFL-44, Boston, MA

2010 *Mini-texts as agents of symbolic literacy, community building & outreach: A Russian school case*

First International Conference on Heritage/Community Languages, NHLRC, UCLA Los Angeles, CA, Feb. 19-21

2009 *Heritage language curriculum in college & teacher education* (HL SIG panelist) ACTFL-43 San Diego, CA

2008 *Multiliteracies intervention: An AZBUKA approach to Russian-1* (CC SIG keynote) ACTFL-42 Orlando, FL

2008 *AZBUKA as a hypertext, genre, and tool of Russian language-culture acquisition* NECTFL-55 New York, NY

2007 *The genre of AZBUKA as multimodal representation & tool for Russian language-culture instruction*
in college AATSEEL Chicago, IL

2007 *Multimodal text representations as vehicles of language-culture acquisition* NECTFL-54 New York, NY

2006 *Teaching Russian language-culture via multimodal representation & performance* ACTFL-40 Nashville, TN

2005 *Russian summer camps as an empowering community-based learning experience* ACTFL-39 Baltimore, MD

2005 *Teaching FL fluency & culture through multimodal performance of popular mini-texts* NECTFL-52 New York

2004 *Russian Folklore for Children: Summer camp curriculum & materials* NECTFL-51 New York, NY

ПУБЛИКАЦИИ

2012 [with Theresa Austin] *Testing/assessing literacies: How do educators build useful knowledge*
about second language learners' development. Languages and Linguistics, 29/30: 181-210

2004 *A TPR Game. ACTR Letter*, 30(3)

1991 статьи в А. Фёдоров и др. *Фразеологический словарь русского литературного языка конца*
XVIII-XX вв., тт.1-2. Новосибирск: Наука, СОАН

1986 *Пределы варьирования корня в словообразовательном гнезде. В: Вариантные отношения в лексике.*
Новосибирск: Изд-во ИИФиФ, СОАН

1983 *Старославянские лексические коннотации и дефиниции в русских словарях. В: Русская*
историческая лексика (с.78-88). Новосибирск: Изд-во ИИФиФ, СОАН

1982 *К вопросу о словообразовательном отношении и словообразовательной производности. В: Материалы*
XX Всесоюзной Студенческой Конференции. Филология (с.14-20). Новосибирск: Изд-во НГУ

КУРСЫ И СЕМИНАРЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

2015 ФПК НГТУ: *Зарубежные и российские наукометрические системы (Web of Science, Scopus,*
РИНЦ), Новосибирск, РФ

2015 НИ ТПУ: *Профессиональная подготовка студентов технического вуза на иностранном*
языке: теория и практика (Всероссийский научно-методологический семинар), Томск, РФ

2014 ФПК НГТУ: *Технологии электронного обучения в д-ти преподавателя вуза*, Новосибирск, РФ

2011-13 LARC web seminars: *Social Media & Language Teaching Workshops*, U of CA, San Diego, CA

2011 ACTFL STARTALK: *Standards-based Russian Language Instruction*, Glastonbury, CT

2010 NHLRC: *Problems & Resources of Heritage Language Education*, UCLA, Los Angeles, CA

ЧЛЕНСТВО И РАБОТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

2008-14 ACTFL/АСПИЯ, Группа *Родной язык*: секретарь/вице-пред 08-10, со-пред 2011-12, пост-пред
<http://www.actfl.org/membership/special-interest-groups-sigs/heritage-languages> [http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/HLSIG-BM-2012-minutes_\(2\).pdf](http://www.actfl.org/sites/default/files/pdfs/HLSIG-BM-2012-minutes_(2).pdf)
2009 CT Heritage Schools Assembly, Western CT State U: facilitator (ACTFL HLSIG promotion)
2009-12 American Association for Applied Linguistics (AAAL)
2007-09 *National Conference on Children's Literature*: organizing committee volunteer, UMass, Amherst
2005-10 American Association of Teachers of Slavic & East European Languages (AATSEEL)
2004- American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL): HLSIG officer, 2008-2014
2002-09 American Council of Teachers of Russian (ACTR): member & certificate proofreader
2002- Massachusetts Cultural Council: *Folk Arts & Heritage Archival Accession* # JP-02-07

ОРГАНИЗАЦИОННАЯ РАБОТА НА ГОРОДСКОМ И РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ

2012 Eric Carl Museum: Bilingual reading-aloud by Russian community school TEREMOK: facilitator
2011 Bilingual multimedia show by the Russian school TEREMOK: director, designer, grant writer
2006-09 Amherst Survival Center: volunteer
2007 *Creative Russian Literacy*: Student projects exhibits, Westfield State College & UMass, Campus Centers
2007 *Russian Graffiti, Moscow 1917* entertainment program, facilitator; Clark After Dark, Williams College, MA
2006 Business/government exchange group from Beslan, Russia: interpreter support; ITD, Amherst, MA
2006 *Russian Folktales* interactive bilingual show, International Fair, Montessori School, Amherst, MA
2006 *Once Upon a Time in Russia* bilingual festival, Amherst: director, art exhibits, show, movie
<http://youtu.be/kr1IRI8rRCs>; <http://youtu.be/PCHHTtQIX08>; <http://youtu.be/IKk8u2KlsZY>
2006 Art displays & ACTV video *Russian Folk Arts in Local Collections*, Jones Library, Amherst, MA
2005-11 Amherst Cultural Council: treasurer; community input; Golden Star nominations; Boston Assemblies
2005-10 Amherst Community TV: camerawork (local events/town meetings); video producer, ACTV fundraiser
2005-6 *Call to Hearts* Western MA international project in memory of victims of the Beslan-2004 terrorist act
Russian liaison, translator, media coverage; delivery to Russia of the quilt & collected monetary help
2004-5 *Taste of Russia* festivals: manager's aide; bilingual show programs director; Amherst & Northampton
2004-5 *Becoming a Multicultural Town* (BAMT) Committee, Amherst; member
2004 *Russian Fans* campaign for saving the ARPS Russian program: community organizer, media coverage
2002-5 ACTR New England Olympiada of Spoken Russian for high-school students: jury member
2002-4 Russian Summer Camps: designer, director, instructor, teacher-trainer, producer, media coverage

ГРАНТЫ, СТИПЕНДИИ, НАГРАДЫ

2013 Сертификат ACTFL *За работу на посту председателя группы Родного Языка 2011-2012*
2011 Сертификат г. Амхерста *За многолетнюю службу в городском совете по культуре 2005-2011*
2011 ACTFL-STARTALK грант: Курсы для преподавателей русского языка *Стандарты для разработки учебной программы и оценки знаний учащихся* (Гластонбери, КТ, июль 18-29)
2011 MCC/ACC грант: "Двуязычное мультимедийное шоу и пьеса *Теремок*" (УМасс/школы, Амхерст)
2010 NHLRC грант: Курсы для преподавателей родного языка (Ун-т Калифорнии/UCLA)
2010 NHLRC грант: 1-ая международная конференция по родному языку (Ун-т Калифорнии/UCLA)
2009-13 УМасс-Амхерст: стипендия ассистента в докторской программе Школы Образования
2006 MCC/ACC грант: *Двуязычный фестиваль искусств русского фольклора*, региональный проект межкультурного сотрудничества (Амхерст, MA)
2004-12 УМасс-Амхерст: гранты для презентаций на конф. ACTFL, NECTFL, AATSEEL, AAAL
2004 УМасс-Бостон: стипендия по программе Title III (дистанционный курс по лингвистике)

РЕКОМЕНДАЦИИ

Theresa Austin, Ph.D., Professor, *Department of Teacher Education and Curriculum Studies*
COE, UMass-Amherst, (413)545-0138 or (413)545-0246

László Dienes, Ph.D., Professor, *Department of Languages, Literatures and Cultures*
Comparative Literatures, UMass-Amherst, (413)545-5618

Olga Kagan, Ph.D., Professor, *National Heritage Language Resource Center (NHLRC)*, Director
1333 Rolfe Hall, UCLA, Los Angeles, CA, (310)825-1138